

汉韩语言对比研究及在对韩汉语教学中的应用

张 洁

西安外事学院 陕西西安 710077

摘 要:现阶段,随着我国新课程改革的不断推进,对外汉语教学活动也从中得到了一定的发展,语言对比研究逐渐受到相关语言专业的重视。通过汉韩语言对比研究,我们可以深入了解两种语言的差异性和共通性,这不仅为对外汉语教学提供了科学的理论依据,也为实际教学提供了具体的方法指导。本文通过分析汉韩语言对比研究的现状及其在对韩汉语教学中的应用,探索如何在教学过程中有效利用这些对比研究成果,提高教学效果,培养学生的跨文化交际能力。通过更加全面和详细的研究,本文旨在为未来的汉语教学方法提供更具针对性的改进建议,帮助韩国学生更高效地掌握汉语,促进中韩文化的交流和融合。

关键词:汉韩语言;对比研究;对韩汉语教学;教育

引言

随着语言对比研究的发展,语言对比理念逐渐被语言学家所重视,并且被广泛运用到了语言教学活动中。现阶段,我国经济发展得到了前所未有的发展,国际地位也在逐渐攀升,汉语热度不断提高,来中国学习汉语的学生越来越多,尤其是来自韩国的留学生,几乎遍布我国各地。韩国留学生在在学习汉语的时候,因其母语的影响,这些学生所呈现出的差异性特点较为显著,对汉语和韩语进行深入的语言对比研究,不仅有助于揭示两种语言的相似性和差异性,还能够为对韩汉语教学提供理论支持和实践指导。汉韩语言对比研究不仅有助于揭示两种语言的相似性和差异性,还能够为对韩汉语教学提供理论支持和实践指导。通过分析这些语言的特征,我们能够更好地了解韩国学生在学习汉语时所遇到的具体困难和挑战,从而制定出更加有效的教学策略。因此,开展汉韩语言的对比研究,对于提高对韩汉语教学的质量,培养学生的语言能力和跨文化交际能力,由此可以看出,对汉语和韩语开展较为深化的语言对比研究是非常有必要的^[1]。

一、汉韩语言对比研究及在对韩汉语教学中的优势和特点

使用语言对比研究开展韩汉语教学活动,有助于韩

汉语实际教学工作的开展。从当前教学活动中看,部分韩国学生在学习汉语的时候,其难易点与其他留学生有一定的差异性,导致这一情况的主要原因是以下几个方面的内容:

首先,韩国留学生学习汉语要比其他国家学生入门的快,他们对汉语学习初级内容的掌握更好。从语言学习的角度上看,这主要是因为汉语和韩语之间存在一定的相似性,能够让学生的学习活动产生迁移作用。其次,汉语和韩语间的语言结构、用语和思维模式有一定的差别,这种情况又会导致韩国留学生在在学习汉语时,出现语言偏误的情况,尤其是在进入高级阶段的时候。

其次,尽管韩语和汉语之间有一些相似性,但在更高级的语言学习阶段,韩语的语法结构和用语方式与汉语存在显著的差异。这些差异使得韩国学生在学习高级汉语时常会遇到语言偏误的问题。特别是在学习汉语复杂的语法规则和表达方式时,容易受到母语干扰而出现错误。基于此,在开展韩汉语教学的过程中,应让学生掌握汉语词汇、语法、用语等方面特点的同时,理解韩语中各要素的特点,并使用语言对比研究的方式,剖析出学生在学习过程中面临的难点和特点,以此开展针对性强的教学活动^[1]。

二、汉韩语言对比研究及在对韩汉语教学中的应用

随着汉韩语言对比研究在对韩汉语教学中的发展可以看出,韩国留学生学习汉语的速度和能够使用汉语的能力远超其他国家的留学生。这虽然与他们的勤奋努力有关,但导致这一现象最关键的原因,还是因为韩国留

作者简介:张洁(1995.06),女,汉族,安徽滁州,博士,讲师,研究方向:现当代比较文学,外国语言文学。

学生的母语、文化背景、教育习惯等内容,与汉语教学文化背景、教育习惯间有一定的相似性和关联性,而这些特性正式韩国留学生在学习汉语过程中母语正向迁移的结果。

(一) 使用韩汉语词汇中的相似性

第一,韩语的单元音与复元音跟汉语的韵母发音较为相似,比如:韩语单元音跟五个汉语的舌面元音发音相似;韩语中复元音的整体构造特征,也与汉语中复合韵母的发音特点大致相同;从类别的角度上看,与汉语韵母“四呼”分类法较为相似;韩语中部分单词的韵尾音发音方式和前鼻韵尾的完全相同。此外,韩语中的汉字词大约占了其总词汇量中的55%左右,这些汉字词的存在为韩国学生的汉语学习提供了便利。例如,许多汉字词在韩语和汉语中词义相同,仅在使用习惯和书写顺序上有所不同。

韩语单元音“ㅏ”与汉语的“a”

韩语例子: 아버지 (父亲)

汉语例子: 爸爸

韩语单元音“ㅜ”与汉语的“u”

韩语例子: 우유 (牛奶)

汉语例子: 乌云

复元音与复合韵母发音相似的例子:

韩语和汉语的相同汉字词:

学习 (韩语: 학습)

韩语句子: 한국어를 학습하는 것은 재미있다.

汉语句子: 学习汉语是很有趣的。

文化 (韩语: 문화)

韩语句子: 한국의 문화는 매우 독특하다.

汉语句子: 中国的文化非常独特。

通过这种语言的相似性,教师可以在教学中利用这些熟悉的词汇作为桥梁,引导学生更好地理解和掌握汉语词汇,从而提升学习效率。

第二,部分汉语汉字词与汉语词义相同,但是其书写顺序却是不一样的,也就是所谓的“中韩逆顺词”,这些字词语只需要在教学时将其顺序改正过来即可。比如:汉语中的限制、黑暗、拥抱与韩语中的制限、暗黑、拥抱等词汇,它们都是在顺序上有一定的差别^[3]。

限制 (汉语) vs. 制限 (韩语)

汉语句子: 这个政策的限制很多。

韩语句子: 이 정책에는 많은 제한이 있습니다.

黑暗 (汉语) vs. 暗黑 (韩语)

汉语句子: 他在黑暗中独自前行。

韩语句子: 그는 암흑 속에서 혼자 걸어갔습니다.

拥抱 (汉语) vs. 抱拥 (韩语)

汉语句子: 她给了我一个温暖的拥抱。

韩语句子: 그녀는 나에게 따뜻한 포옹을 해주었습니다.

韩语中大量使用汉字词,约占其总词汇量的55%。这些汉字词的存在,使得韩国学生在学习汉语时,能够利用这些熟悉的词汇作为学习的桥梁。例如,很多汉字词的词义在汉语和韩语中是相同的,只是在使用习惯和书写顺序上有所不同。基于此,在开展教学活动的时候,可使用这些汉字词,以此来提高韩国留学生对汉语词汇的掌握,并以此为基础,在汉字词和汉字成语等词汇的解释过程中,适当进行从简从略的教学,以此让韩国留学生快速、有效的掌握汉语词汇,优化此项教学活动的最终质量。

第三,尽管韩语和汉语在词汇上有许多相似之处,但两者在语序和句法结构上存在较大差异。韩语通常采用主语-宾语-动词的语序,而汉语通常为主语-动词-宾语。韩语语序经过给初级阶段的韩国留学生带去动宾倒置的语法问题,比如:我电视看、我北京到过等问题。韩语是用动词结尾的语言模式,动词永远都是在句子的最后,在韩语中,修饰词和短语都被放在了被修饰词的前面,形容词则在名词的前面,副词主要是在动词的前面。但是,在汉语学习中,动补框架多以动词为中心的偏正结构,修饰词在动词后,补语便有可能成为句子的最后一个部分。尤其是当动词后双带宾语,有待补语的时候,其语法顺序就会变得更为复杂。在进入高阶段的汉语学习后,韩国留学生经常会把汉语中的动补框架语序改变。

1. 韩语的主语-宾语-动词 (SOV) 语序 vs. 汉语的主语-动词-宾语 (SVO) 语序

韩语语序 (SOV)

韩语句子: 저는 텔레비전을 봅니다. (我电视看)

汉语句子: 我看电视。

动宾倒置的问题

错误句子 (受韩语语序影响): 我电视看。

正确句子 (汉语语序): 我看电视。

2. 形容词和名词的顺序

韩语形容词在名词前

韩语句子: 예쁜 꽃 (漂亮的花)

汉语句子：漂亮的花

汉语形容词位置问题

错误句子（受韩语语序影响）：花漂亮的。

正确句子（汉语语序）：漂亮的花。

3. 副词和动词的顺序

韩语副词在动词前

韩语句子：그는 빨리 달립니다。（他快跑）

汉语句子：他跑得快。

汉语副词位置问题

错误句子（受韩语语序影响）：他快跑。

正确句子（汉语语序）：他跑得快。

4. 动补结构和双宾语

动补结构和补语位置

汉语句子：他跑得快。

错误句子（受韩语语序影响）：他快跑。

双宾语和补语的问题

汉语句子：老师给我一本书。

错误句子（受韩语语序影响）：老师一本书给我。

通过这些例子，可以看到韩语和汉语在语序上的差异，尤其是在句子的主谓宾结构、形容词和名词的位置、副词和动词的位置，以及动补结构的使用上。韩语初学者在学习汉语时，经常会受到母语语序的影响，出现动宾倒置、形容词和名词顺序错误等问题。了解这些差异有助于在教学中更有针对性地指导学生正确掌握汉语的语法结构。

（二）展现出韩汉语文化中的一致性

韩国留学生在进行汉语学习的时候，会受到母语迁移的影响，也会受到其自身文化背景方面的影响。韩国留学生在跨文化交流的时候，经常会不自觉的使用母语文化中的概念、行为模式，并将其运用到实际语言交流中，这种情况不利于韩国留学生的汉语学习。基于此，从中韩两国的文化背景上分析，两国地理位置偏近、历史背景相似、文化内容一致性特点明显，这些问题均会造成韩国留学生的学习误差，让其无法正确的掌握汉族文化中的传统民俗、礼仪精神以及文化特点等方面的内容。中韩两国都经过了较长的发展历史，并且均受儒家思想的影响，其中蕴含的各类风俗习惯、以及语言文化更是被两国所吸收，从当前情况上看，现代韩国人依旧保留着诸多传统的儒家风俗，比如：每年祭祖、扫墓等。受我国传统儒家文化长时间熏陶的韩国留学生，对中国文化的掌握明显高于以欧美文化为背景的其他国家留学

生。由此可以看出，中韩两国在文化精神方面的一致程度远超其他具体的物质生活模式。另外，从相关调查中工业可以看出，韩国留学生在学汉语的时候，对中国传统文化的掌握更为容易，并且能在语言活动中自觉遵从某些礼仪，这有利于韩汉语教学的开展。

（三）韩语中汉字词与汉语词汇的差异

尽管汉语和韩语在语言结构、文化背景等方面的内容上有一些相似性，但是两国毕竟是不同的文化体系，所以不管是语法、词汇还是用语等方面，均存在较大的差异性^[4]。在进行韩汉语教学的时候，韩语中复句与汉语的表现形式不同，韩语会将表示各种关系的连接词尾放到两个分句的中间位置上。而汉语则是使用关联词或者用意合法，将结构助词与某些虚词暗示复句之间的关系。所以汉语关联词方面的学习活动对韩国留学生来说是一个比较难懂的点。

1. 连接词尾 vs. 关联词

韩语连接词尾（复句结构）

韩语句子：저는 학교에 가고 수업을 듣습니다。
（我去学校然后上课）

汉语句子：我去学校然后听课。

汉语关联词（复句结构）

汉语句子：因为天气不好，所以我没去上课。

韩语句子：날씨가 나빠서 수업에 가지 않았습다。（因为天气不好，所以没有去上课）

错误句子（受韩语结构影响）：我去学校和听课。

正确句子（汉语结构）：我去学校然后听课。

2. 结构助词与虚词的使用

汉语句子：她比我高。

韩语句子：그녀는 저보다 키가 큼니다。（她比我高）

错误使用例子（受韩语影响）

错误句子：她高比我。

正确句子：她比我高。

3. 精神文化、习俗传统的表达差异 汉语与韩语在文化上的差异词汇

中秋节（汉语）vs. 추석（韩语）

汉语句子：中秋节是一个团圆的节日。

韩语句子：추석은 가족이 모이는 명절입니다。
（中秋节是一个家庭团聚的节日）

拜年（汉语）vs. 세배（韩语）

汉语句子：春节的时候，我们会拜年。

韩语句子: 설날에는 세배를 합니다。(新年时,我们会拜年)

4. 认知模式和表达的差异

表达爱(汉语)vs. 사랑을 표현하다(韩语)

汉语句子: 我爱你。

韩语句子: 저는 당신을 사랑합니다。(我爱你)

表达感谢(汉语)vs. 감사의 표현(韩语)

汉语句子: 谢谢你。

韩语句子: 감사합니다。(谢谢)

另外,韩国文化虽然与我国文化较为相似,但是在精神文化、习俗传统、认知模式等方面有极大的不同。所以,在进行韩汉语教学的时候,这些差异性会给韩国留学生的学习带去一定的阻碍,基于此,老师应指导学生正确认识这类负迁移问题,以此精准有效的辨别出其中的问题根源,并使用相应的举措来解决。

结语

本文通过对汉韩语言对比及其在对韩汉语教学中的应用分析,明确了汉韩语言对比研究对提高汉语教学质量的重要作用。首先,汉语和韩语在语音、词汇和语法结构上的相似性,有助于韩国学生快速入门汉语。其次,两种语言在语序、语法规则和文化背景上的差异,容易导致学生在学习中出现偏误和理解障碍。

在对韩汉语教学中,利用语言相似性可以促进学习迁移,使学生更易掌握新知识。同时,应采取针对性的教学策略,帮助学生克服母语负迁移,避免因文化差异

导致的误解。通过对汉韩语言的对比研究,能够揭示两种语言的特点,为制定更科学的教学方法提供依据。在教学中,应注重文化导入和跨文化交际能力的培养,帮助学生全面理解汉语。汉韩语言对比研究不仅提高了学生的学习效率,也促进了中韩文化交流。未来的研究应进一步深化,如在语用学和社会语言学层面,为汉语教学提供更多支持。不断优化教学策略,帮助学生更好地掌握语言并了解文化,为两国交流与合作做出贡献。

综上所述,汉韩语言对比研究在汉语教学中提供了有效的方向和框架。通过持续探索和实践,能够进一步提升教学质量,培养具有跨文化交际能力的国际化人才。未来研究应继续深化,以适应不断变化的教育需求和国际环境。

参考文献

- [1] 元莲仙. 汉韩语言对比研究及在对韩汉语教学中的应用[D]. 天津: 南开大学, 2010.
- [2] 郭帅. 对外汉语教学视角下的汉韩比较句对比研究[D]. 山西: 山西大学, 2021.
- [3] 元莲仙. 汉韩语言对比研究及在对韩汉语教学中的应用[D]. 南开大学, 2010.
- [4] (韩国) 고륙양, 현대 한국어와 중국어 존대 표현의 대조연구[D]. 상명대학교 석사학위논문, 2002.
- [6] (韩国) 정숙향. 오류 분석을 통한 언어 교수 연구: 중국인 학습자를 중심으로[D]. 이화여대 교육대학원 석사학위논문. 2007.